

**Traducción inversa especializada (catalán-inglés)**

Código: 101307  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

## Contacto

Nombre: Fiona Megan Kelso

Correo electrónico: FionaMegan.Kelso@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Hace falta un nivel muy alto de catalan para completar esta asignatura con éxito.

Hace falta un nivel de inglés alto (e.g. el nivel requerido después de acabar la asignatura B4 a la FTI) para completar esta asignatura con éxito.

## Objetivos y contextualización

El objetivo principal de esta asignatura es de desarrollar competencias en la traducción de textos especializados hacia un idioma no nativo. Destaca el uso de tecnologías de la traducción como herramientas para mejorar la competencia traductora. El alumnado recibe instrucción en la compilación y consultación de *corpora* a través del software de concordancia y traducción como *Antconc* y programas de traducción asistida. Se adquiere competencias relacionadas con la traducción, la búsqueda de recursos y el trabajo en equipo.

Durante la asignatura se trabaja textos en 3 campos de especialización. Por ejemplo, textos médicos, jurídicos y financieros.

## Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
11. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.

## Contenido

**Cada una de las áreas de especialización se aproxima de la manera siguiente:**

Presentación de la especialización y análisis de problemas específicas.

Producción de traducciones iniciales - ejemplos de textos reales a traducir en equipos.

Tanto el trabajo individual como el trabajo en equipo es muy importante para esta asignatura. Por ejemplo en las búsquedas de recursos documentales: diccionarios, glosarios, diccionarios de sinónimos, textos paralelos, etc.

Hay un foro en el campus virtual para colgar materiales interesantes para cada especialidad.

El proyecto final consiste en:

- a) Borrador inicial
- b) Presentaciones
- c) Traducción final

## Metodología

Trabajos supervisados en clase: trabajos de traducción supervisados por el profesorado.

Clases impartidas por el profesorado: herramientas y recursos; software; problemas de traducción; ejercicios.

Trabajo autónomo evaluado: trabajos en grupo; proyectos en grupo. Presentación del proyecto.

Otras tareas autónomas: Investigación terminológica; Búsqueda de información sobre el contexto.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Clases impartidas por el profesorado: herramientas y recursos; software; problemas de traducción; ejercicios	34,5	1,38	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Trabajos supervisados en clase: trabajos de traducción individuales y en grupo supervisados por el profesorado	34,5	1,38	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Otras tareas autónomas: Investigación terminológica; Búsqueda de información sobre el contexto.	34,5	1,38	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Trabajo autónomo evaluado: trabajos en grupo; proyectos en grupo. Presentación del proyecto.	34,5	1,38	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16

## Evaluación

Evaluación	Competencias evaluadas y criterios utilizados	Pocentaje
<b>Traducción inicial</b>	<p>Competencias evaluadas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Competencia comunicativa</li><li>- Competencia de traducción</li><li>- Competencia instrumental</li></ul> <p><b>Criterios utilizados:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Satisfacción del cliente (cumplir el breve de traducción) y las expectativas del lector (función comunicativa).</li></ul> <p>Entender / cumplir la función comunicativa de un texto.</p>	<p><b>30%</b></p> <p>Tres breves traducciones individuales (o en grupo): 10% cada una. Un de cada una de las áreas principales que veremos en el curso. En este ejercicio, sólo la calidad de la traducción se contabiliza en la nota final.</p>

Reconociendo y produciendo un texto escrito que se adapte a las convenciones del texto, el género, la coherencia y la cohesión, el tono y el registro en lengua inglesa.

Entender / producir un texto adecuado y eficaz en el uso de la terminología específica del campo.

Documentarse de forma eficaz y producir un texto con el software y los recursos tecnológicos adecuados.

---

<b>Proyecto principal: uso multimedia</b>	- Utilizar recursos de documentación adecuados.	<b>30%</b>
	Uso de las nuevas tecnologías en la traducción.	- Corpus (tamaño y calidad): 9%
		- Presentación de problemas de traducción / capturas de pantalla: 9%
		- Uso de traducción asistida por ordenador: 7%

---

<b>Proyecto principal: traducción</b>	<b>Competencias evaluadas:</b>	<b>40%</b>
	- Competencias interpersonales	- Borradores iniciales: 15%
	- Competencias interculturales	- Borrador final: 30%
	- Autonomía del aprendiz	
	<b>Criterios utilizados:</b>	
	- Satisfacción del cliente (cumplir el encargo de traducción) y expectativas del lector (función comunicativa).	
	Comprensión / cumplimiento la función comunicativa de un texto	
	Comprendiendo / produciendo un texto en uso adecuado y eficaz de la terminología específica del campo.	
	capacidad de documentarse de forma eficaz y producir un texto con el software y los recursos tecnológicos adecuados	

---

### **Fechas clave**

Entrega de traducciones iniciales: a lo largo del curso

Principales proyectos de borradores: A principios de diciembre

Proyecto final del proyecto principal: enero

Presentaciones: principios de enero

## Castellà

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

### Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Proyecto principal: el uso de multimedia	30	5	0,2	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Proyecto principal: traducción	40	5	0,2	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Traducción inicial	30	2	0,08	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16

## Bibliografía

### EN PAPEL

#### DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

- Ver la lista de diccionarios aquí: <http://www.grantandcutler.com/books/section/S5BC> . La mayoría son disponibles a las bibliotecas de la UAB.

### EN LÍNEA

#### DICCIONARIOS GENERALES

- <http://www.m-w.com> - En línea con guía de pronunciación.

<http://www.oup.com/elt/oald/> - Oxford Advanced Learning Dictionary, con explicaciones del uso de palabras que puedan producir confusiones

#### MEDICAL RESOURCES

- <http://www.mondofacto.com/dictionary/medical.html> - Excelente diccionario producido por la University of Newcastle

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html> - Terminología médica en 9 idiomas, con términos técnicos y populares

[http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a\\_dict](http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a_dict) - Excelente recurso monolingüe

<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm> - Diccionario enciclopédico de medicina

<http://www.termcat.cat/> - Cercaterm - USAR CON CUIDADO! Comprobar las traducciones en otras fuentes monolingües

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html> - Bilingüe (Spanish-English)

<http://www.omnimedicalsearch.com/> -

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> - PubMed - Excelente recurso para construir *corpora* ad hoc

<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaAnteriores.htm> - Revista de traducción médica

<http://www.merck.com/mmpe/index.html> - Manual de diagnósticos

#### OTROS DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

- Google books - library of dictionaries:  
<http://books.google.com/books?&btnG=Search+Books&uid=39280722861133846>

#### BUSCADORES

- <http://www.lexicool.com/> - Búsqueda de glossarios

#### MULTILINGUAL SEARCH TOOLS

- <http://www.linguee.com> - Search for bilingual texts

<http://www.tausdata.org/index.php/taus-search> - Search for bilingual texts

<http://www.ttn.ch/Tsm.asp> - Search for bilingual texts

[http://www.multilingual.ch/search\\_interfaces.htm](http://www.multilingual.ch/search_interfaces.htm) - Search for bilingual texts through Google

#### CORPORA

- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - The British National Corpus - a huge corpus of texts in British English.

[http://www.lexutor.ca/concordancers/concord\\_e.html](http://www.lexutor.ca/concordancers/concord_e.html) - A smaller version of the above, but more flexible, and including specialist corpora. Includes a medical corpus.

<http://www.webcorp.org.uk/> - Search the Internet as a corpus

<http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/09/9art.htm> - Directory of corpora in various languages

#### GUIES DE ESTILO

- <http://resources.bmj.com/bmj/authors/bmj-house-style> - Style guide of the British Medical Journal

<http://www.inter-biotec.com/biowc/biowc.html> - Style advice for biomedical writing in English

OTROS RECURSOS

[http://www.timtranslates.com/en\\_gb/resources.html](http://www.timtranslates.com/en_gb/resources.html)